

RUSSIAN

DEFENSE THREAT REDUCTION AGENCY

ARMS CONTROL SPEAKING PROFICIENCY COURSE



**MANUAL ON TRANSLATION
FROM ENGLISH INTO RUSSIAN
Trimester one: weeks 9-15**

Student Copy

**DEFENSE THREAT REDUCTION AGENCY
2005**

This publication is to be used primarily in instructing military personnel as part of the Defense Language Program (resident and non-resident). Inquiries concerning the use of materials, including request for copies, should be addressed to:

Defense Threat Reduction Agency (DTRA)
DoDCMB
400 Gigling Rd.
Seaside, CA 93955

Military personnel may find themselves in positions where clear understanding of written material of a controversial nature will be essential to their mission. As a result, texts in the areas of politics, international relations, mores, etc. are included in language training. The presence of controversial statements should not be construed as representing the opinions of the writer, the DTRA, or the Department of Defense.

Actual brand names and businesses are cited in DTRA instructional materials to provide instructions in pronunciation and meaning.

The selection of such proprietary terms and names is based solely on their value for language instruction. It does not constitute endorsement of any product or commercial enterprise, nor is it intended to invite a comparison with other brand names and businesses not mentioned.

Permission to use copyrighted material was granted on the condition that it be used exclusively for non-profit purposes within the United States Government.

Further reproduction is unauthorized.

ACKNOWLEDGEMENTS

“Manual on Translation From English Into Russian” was developed and prepared for publication by Lada Adams, PhD candidate, Assistant Professor, DTRA.

The textbook was written at the request of Wesley W. Reed, DTRA Language Program Manager, Operations Support Division. Wes Reed’s idea was “to give the DTRA students “tools” for use in all future translations on practically any topic.”

I would like to express my thanks to Dr. E. Krasnyanskaya for sharing language training materials, Mrs. V. Freeman for her encouragement and patience, and MSgt R. Lyda for helping me put this textbook together.

Lada Adams,
PhD candidate

TABLE OF CONTENTS

	<i>Pages</i>
PREFACE	4
INTRODUCTION	5
GLOSSARY OF TERMINOLOGY	7
PART ONE. OVERVIEW OF SYNTAX	10
1. Simple Sentence	10
a) Principle Parts of the Sentence	11
b) Secondary parts of the sentence	11
2. Compound Sentence	13
3. Complex Sentence	15
PART TWO. OVERVIEW OF BASIC CONCEPTS	22
1. Transformations in Translation	22
2. Double Negative Constructions	26
3. Concretization	27
4. Generalization	27
5. Meaning Development	27
6. Antonymous Translation	28
7. Descriptive Translation	30
8. Metonymic Translation	32
9. Full Rearrangement	33
10. Compensation	34
11. Lexical Substitution	35
12. Compression of the Text	37
13. Expansion of the Text	
APPENDICES	40
Appendix 1. Collocations	40
Appendix 2. Rendering Proper Names, Nicknames, Geographic Names, and Their Phonetic Forms in Translation	43

PREFACE

Translation is now the tenth fastest growing industry in the world. I have tried to do my best to describe the most useful “tools” for the novice translator.

“Manual on Translation” is a specially designed resource for the DTRA students learning about translation. Students will learn about the basic methods of translation. Special emphasis is put on difficult expressions, idiosyncrasies buried in culture-bound expressions, hidden traps and typical mistakes. Students will learn about the disastrous consequences of wrong translation.

“Manual on Translation” is not meant to be a comprehensive textbook covering each and every pattern and transformation, but rather a helpful reference manual for every student of Russian.

The textbook is designed to develop and improve the DTRA students skills and abilities in translating sentences, paragraphs and texts covering an array of topics, mostly from English into Russian (80 %), but also from Russian into English (20 %). The material for translation coincides or supports topics for conversation.

I hope the DTRA students will find the material presented for their Translation Course interesting, informative and challenging. All the material in the textbook is authentic, drawn from an extensive variety of American and Russian newspapers, magazines, TV broadcasts, Internet, and books. Over 90% of the material is from articles published in 2005 in “U.S. News & World Report”, “Newsweek”, “Time”, “Wall Street Journal”, as well as “Ogonyok”, “Itogi” and “Vlast”. The suggested variants of translation are not to be considered a key, but a guide. There is no one single translation for a text.

The Translation Course for Trimester I (weeks 9 -15, 3 hours per week, 21 hours total) consists of two books: Instructor Manual and Student Manual.

Homework assignments will usually require three hours each week. There will be five 50-minute tests, the first one starting on week 10. Each lesson is designed to be fluid and open to the teacher’s creative input, with consideration to the average level of a given class. Thus, each lesson can be expanded or compressed at the teacher’s discretion.

A translator’s life is a continuing education in enriching and polishing one’s knowledge of the ever changing Russian language.

Lada Adams

ВВЕДЕНИЕ INTRODUCTION

Most translation theorists agree that **translation is understood as a transfer process from a source language (SL) to the target language (TL).**

In the art of translation, we are going to come across numerous obstacles. Translation is a subtle form of torture. It may put us in a state of despair at times. There are **many thorns**, which can mortify us during the translation process. The most frequent translation difficulties are of *semantic nature* (“*false friends*” – «ложные друзья переводчика», *neologisms*, etc.), and *cultural nature* (*jokes*, *puns* – каламбуры, игра слов, двусмысленность, *anecdotes*, *sayings*, *proverbs*, etc.).

Let us look at this little poem in Russian:

Бабки

Бедные бабки стоят у метро
И продают цветы.
Громя порок и сея добро,
Бабок гоняют менты.
Менты их преследуют тут и там
С криками: «Что такое?!»
Но если бабок дадут ментам,
Старух оставят в покое.
(«Стихотворный букварь»,
«Огонек», 15 мая 2005 г.)

The word «бабки», as in «бабки стоят у метро, бабок гоняют менты» is used here as a synonym to «старуха», as in «старух оставят в покое». So the meaning of the word бабка could be “old hag, bag lady, old woman, old lady” depending on the context.

However, the meaning of the word «бабки», as in «но если бабок дадут ментам», is “bribe, dough, cash money, kick back”. Thus, we have homonyms here, and the pun is lost in translation.

The word «мент» should be translated correctly – “cop, pig, 50, bacon, flat foot”.

Now let us try to understand why this joke is funny to a Russian speaker:

«Таможня дала добро...

Таможня его и взяла...»

The word-combination «дать добро» means “give the go-ahead, give the green light to do something”, where «добро» is an adverb. So the meaning of the first sentence is “At the customs they let me cross the border, they did not harass me”.

The second sentence means something totally different, because the pun is based on the meaning of the noun «добро» = “goods, possessions”. Thus, the meaning is “They confiscated my goods”.

Here is yet another example of play on words:

«В милиции мне дали пинка.

Придется обратиться в левоохранительные органы...»

There is a combination «правоохранительные органы» = law-enforcement agencies, not «левоохранительные». So the meaning is “If the police kicked me out, I’ll have to seek protection elsewhere”.

The following example is taken from “My Life” by B. Clinton:

“Lech Walesa wanted more American investment in Poland, saying the country’s future required more American generals, starting with General Motors and General Electric”. Here the pun is lost in translation.

Also, we quite often run into *painful “not found” terms*. But we should always bear in mind that one of the greatest virtues of a good translator is the ability to find the nearest common sense interpretation of the “not found” element within the context.

- Ты прекрасно выглядишь. Помолодел.

- У меня просто отличный визажист. А ты, я слышал, преуспеваешь в бизнесе.

- Да. У меня просто отличный имиджмейкер. («визажист» = make-up artist)

Translation consists of reproducing, in the target language (TL), the nearest equivalent to the message in the source language (SL).

But translation is also an enriching work. To a great extent, the quality of translation will depend on the translator, i.e. on his / her knowledge, skills, training, cultural background, expertise, and even mood. The translator should be in the know of realia, especially ever changing contemporary life:

Автовладелец

Он вечно попадает в пробку,

Его «ракушку» сносит власть,

ГАИ берет его за попку,

Страховщики глумятся всласть...

Но разлучи его с машиной –

И в тот же миг ему кранты.

«ракушка» = дешевенький малогабаритный гараж

кранты = конец, подобно смерти

Гастарбайтер

Вот гастарбайтер из Туркмении,
Киргизии или Молдавии.

Он очень тих, но тем не менее

Привык мечтать о равноправии.

Сегодня мы его третируем,

Грозим скинхедом, морим голодом...

Когда ж мы вовсе деградируем –

Он завладеет этим городом.

Гастарбайтер = guest worker, сезонный рабочий из ближнего и дальнего зарубежья

Any good translator should have:

- 1) reading comprehension ability in a foreign language;
- 2) knowledge of the subject;
- 3) sensitivity to language, both mother tongue and foreign language (языковое чутье);
- 4) the so called “sixth sense”, which is a combination of intelligence, sensitivity and intuition (or common sense);
- 5) competence to write in the target language (TL) clearly;
- 6) sound linguistic knowledge of both SL and the TL;
- 7) the “tools” for translation, i.e. should know the procedures (ways, means, devices, transformations, etc.).

However, neither knowing languages nor being efficiently bilingual is enough to become a translator. Many people believe and claim that knowing two or more languages is identical to knowing how to translate properly. We must banish this idea. Linguistic competence is a necessary condition, but not yet sufficient for the professional practice of translation.

It is a must to learn how to handle the “tools” (как пользоваться средствами, приемами) for a good translating performance.

There is a methodology, that allows the development of an effective and efficient transfer process from one language to another.

Translation is a formal professional activity with a theoretical background. Students will get acquainted with the subject called “*Translation Theory*”. They will learn methods and procedures, the appropriate tools and strategies that will help them learn how to translate.

Translation is something you learn only by doing. Translation problems will be detected and analyzed.

Словарь терминов:

1. Source Language (SL) = Исходный язык (ИЯ) – язык, с которого осуществляется перевод.
2. Target Language (TL) = (ПЯ) = Язык перевода – язык, на который осуществляется перевод.
3. “Trial and error” technique = Метод «проб и ошибок».
4. “The readership” = иноязычный получатель текста перевода.
5. Adequate translation = адекватный перевод – перевод, вызывающий у иноязычного получателя реакцию, соответствующую цели высказывания отправителя.

6. Analysis = анализ – восприятие и осмысление исходного сообщения.
7. Antonymous translation = антонимический перевод – прием перевода, основанный на замене слова его антонимом, и, как правило, сопровождающийся преобразованием утвердительной конструкции в отрицательную или отрицательной в утвердительную.
8. Generalization = генерализация – прием перевода, основанный на замене видового понятия родовым.
9. Interpretation = интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой действительности, в отличие от *собственно перевода*, осуществляемого по заданным правилам без обращения к внеязыковой действительности.
10. key word = ключевое слово – в системе перефразирования (предусмотренной моделью «смысл – текст») – слово, которое может быть заменено другим или сочетаться с другим словом при построении высказываний.
11. Compression = компрессия текста – преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путем использования более компактных конструкций.
12. Concretization = конкретизация – прием перевода, основанный на замене родового понятия видовым.
13. Lexical expansion = лексическое развертывание – замена слова словосочетанием.
14. Lexical summarization = лексическое свертывание – замена словосочетания словом.
15. Grammatical transformation = грамматическая трансформация – преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения.
16. Stylistic modification = стилистическая модификация – замена в процессе перевода элементов высказывания, относящихся к одному функциональному стилю, элементами, относящимися к другому стилю.
17. Expansion = расширение – семантическая трансформация, соответствующая в практике перевода генерализации.
18. Compression = сужение – семантическая трансформация, соответствующая в практике перевода конкретизации.
19. Descriptive translation = описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица оригинала заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение, дающим более или менее полное объяснение

или определение этого значения на язык перевода. С помощью описательного перевода можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале.

20. Lexical transformations = лексические трансформации – отклонения от прямых словарных соответствий. Это вызвано тем, что объем значений лексических единиц ИЯ и ПЯ не совпадает.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ОБЗОР СИНТАКСИСА
ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ SIMPLE SENTENCE

1. Declarative Sentence (Повествовательное предложение)

She never goes anywhere. *Она никогда никуда не ходит.*

I insist on your going there immediately. *Я настаиваю на том, чтобы вы немедленно поехали туда.*

2. Interrogative Sentence (Вопросительное предложение)

a) General question (Общий вопрос):

Do you like art? *Вам нравится искусство?*

Would you mind my showing some slides to you? *Вы не против, если я покажу вам несколько диапозитивов?*

b) Special question (Специальный вопрос):

Who lives in that house? *Кто живет в этом доме?*

What are you going to order for dessert? *Что вы собираетесь заказывать на десерт?*

Whose laptop is this? *Чей это ноутбук?*

Where do you live? *Где вы живете?*

Why are we studying English grammar? *Почему мы изучаем грамматику английского языка?*

When do you go to bed? *Когда вы ложитесь спать?*

How much did you pay for your house? *Сколько вы заплатили за ваш дом?*

How did you do it? *Как вы это сделали?*

Where are you being sent? *Куда вас посылают?*

What do you need this for? *Зачем вам это?*

c) Disjunctive question (Разделительный вопрос):

You are not bored, are you? *Вам ведь не скучно? / Вам не скучно, не правда ли?*

You've seen this movie, haven't you? *Вы видели этот фильм, не так ли?*

d) Alternative question (Альтернативный вопрос):

Do you live in Monterey or in Carmel? *Вы живете в Монтерее или в Кармеле?*

3. Imperative Sentence (Повелительное предложение):

Stop talking! *Прекратите болтать!*

Send me your e-mail address! *Пришлите мне свой адрес электронной почты!*

4. Exclamatory Sentence (Восклицательное предложение):

What a gorgeous place! *Какое великолепное место!*

How peaceful it is here! *Как здесь спокойно!*

PARTS OF THE SENTENCE (ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ)

Principal Parts of the Sentence (Главные члены предложения):

Subject (подлежащее)

Predicate (сказуемое)

1. Времена меняются.
2. Ноутбук может быть одновременно легким и мощным.
3. Основной экспортный ресурс сегодняшней России – сырье.
4. Правительство России притормозит рост цен на бензин.
5. Более сильный рубль будет способствовать привлечению зарубежных инвестиций.
6. В России сложности с получением визы в США - общеизвестны.
7. В России многие фирмы требуют от путешественника еще при заказе тура оплатить номер в гостинице.

Secondary Parts of the Sentence (Второстепенные члены предложения):

Direct Object (Прямое дополнение):

I turned my head. *Я повернул голову.*

He helped his son. *Он помог сыну.*

Indirect Object (Косвенное дополнение):

She gave him an interesting book to read. *Она дала ему почитать интересную книгу.*

Remember to buy him a toy for his birthday. *Не забудь купить ему игрушку ко дню рождения.*

Attribute (Определение):

He seems a very bashful, awkward lad. *Кажется, что он очень застенчивый, неуклюжий парень.*

Adverbial Modifier (Обстоятельство):

of time (времени)

We'll see the movie tomorrow. *Мы посмотрим этот фильм завтра.*

of place (места)

You can see Victorian houses everywhere in Pacific Grove. *В городке Пасифик Гроув повсюду можно увидеть дома викторианского стиля.*

of manner (образа действия)

He so obviously adored his wife. *Он явно обожал свою жену.*

of cause (причины)

She died of breast cancer. *Она умерла от рака грудной железы.*

of concession (уступительные)

Though frightened, the toddler petted the camel. *Хотя малыш и боялся, он погладил верблюда.*

Сделайте разбор предложений и переведите их на английский язык:

1. Радостно и на небе, и на земле, и в сердце человека.
2. Сосны лишь да ели вокруг.
3. Сегодня у меня не было ни одного сообщения на автоответчике.
4. Ты не послал брату ни одного письма в часть.
5. Низкое солнце не греет, но блестит ярче летнего.
6. Солнце зашло за горы, но было еще светло.
7. Я хотел ответить тебе, да позабыл твой адрес.
8. Давно собирался написать тебе, да все времени не было.
9. Дайте мне, пожалуйста, книгу или журнал на украинском языке.
10. Легкий ветерок то просыпался, то утихал.
11. То холодно, то очень жарко, то солнце спрячется, то светит слишком ярко.
12. Новейшие открытия в физике перевернули наши представления о вселенной.
13. В Китае пока высока склонность семей к сбережению.

Переведите на русский язык:

1. The wounded were taken care of.
2. To be a rich man is not always roses and beauty.
3. Annette's being French might upset his father a little.
4. The door was opened by a young girl of 13 or 14.
5. It was a large room with a great window.
6. It is delightfully quiet in the night.
7. How far is it from your office to the bank?
8. I was curious to observe that child.
9. I've been looking for you everywhere.
10. This orange tastes bitter.
11. They painted the door green.
12. His aunt would not give him the photograph.

СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ COMPOUND SENTENCE

Simple Sentence + conjunction + Simple Sentence

Простое предложение + союз + Простое предложение

Сочинительные союзы (Coordinating conjunctions):

<i>and</i>	<i>и, а</i>	<i>as well as</i>	<i>также, как и</i>
<i>but</i>	<i>но</i>	<i>both...and</i>	<i>как..., так и</i>
<i>or</i>	<i>или</i>	<i>either...or</i>	<i>или..., или</i>

We have become DTRA students, and now we must work hard.

Мы стали студентами Агентства по уменьшению угрозы, и теперь мы должны усердно работать.

We now import 12 million barrels of oil a day, and we're heading for 20 million barrels a day by 2025.

Сейчас мы ввозим 12 миллионов баррелей нефти в день, а к 2025 году мы будем ввозить 20 миллионов баррелей в день.

We have just 5% of the world's population, but we use a quarter of the world's oil.

У нас лишь 5% населения земного шара, но мы употребляем 25% нефти.

We Americans have to get serious, or the future isn't going to be very pretty.

Мы, американцы, должны начать серьезно относиться к этой проблеме, или будущее не будет радужным.

Neither the Republican answer – more oil production – will solve the problem, nor the Democratic answer – more conservation – will solve the problem.

Ни ответ республиканцев (добывать больше нефти) не решит проблему, ни ответ демократов (рациональное / экономное использование нефти) не решит проблему.

Newton invented a reflecting telescope an inch in diameter, but it magnified objects forty times.
Ньютон изобрел отражающий телескоп диаметром в один дюйм (два с половиной сантиметра), но он увеличивал объекты в сорок раз.

Сделайте разбор предложений и переведите их на английский язык:

1. Надо всем стояла тучка, и все ждали весеннего дождика.
2. Поле с рожью точно горит огнем, да речка блестит, сверкает на солнце.
3. Ни я не послал брату письма, ни он мне не написал.
4. Не герои делают историю, а история делает героев.
5. «Человеку нужно не три аршина земли, не усадьба, а весь земной шар, вся природа». (Чехов)
6. В воскресенье или я пойду к товарищу, или он придет ко мне.
7. Жизнь коротка, а хочется жить вечно.
8. День напоминает страницу книги, а ее нельзя читать без запятых и точек.
9. Ты каждое предложение начинаешь с «говорят», а я хочу знать, кто говорит.
10. Хорошо жить на свете, и этого нельзя отрицать.
11. Двадцать лет назад на турецких пляжах было пустынно, и в стране вообще не существовало туристической индустрии.
12. Более семи миллионов россиян в прошлом году посетили другие страны в качестве туристов, а около четырех миллионов отдыхали на Черном море.
13. Мне хотелось бы прочитать про стволовые клетки и выращивание тканей, а моей маме – про аллергию на анестетики.
14. Моя мама провела курс вкалывания в кожу лица плаценты, и у нее морщин стало гораздо меньше.
15. Я выступаю за полный запрет курения в общественных местах и жилых помещениях, и это – естественная забота о здоровье граждан.
16. Население Китая в настоящее время предпочитает сберегать и воздерживается от больших затрат, и это позволяет избежать инфляции.

Переведите следующие предложения на русский язык:

1. You won't be sorry to have seen the "Interpreter", but other than a nail-biter of a scene on a bus, it lingers in your mind about as long as a word of Ku vocabulary.
2. Nobody will ever sing Chuck Berry's "C'est la Vie" better than Emmylou Harris, but Wright comes close.
3. The nervous system malfunctions, and we are not sure why.
There is no single test to diagnose the disorder, but symptoms include temperature changes and weakness.

Сделайте разбор предложений и выборочный перевод (по усмотрению преподавателя):

OUR ENERGY CONUNDRUM

1. Some Americans may understand the surging demand that comes from a billion Chinese and a billion Indians who have joined the oil market as consumers – not only to fuel their cars and planes but as an ingredient in fertilizers, pesticides, medicines, paints, and plastics.
2. When fuel prices did go up, drivers switched to smaller, less wasteful cars, and we began a program of energy efficiency.
3. That was great, but when prices fell, we went back to the gas guzzlers.
4. We are going to have to start building nuclear power plants, particularly since new nuclear technologies are safer and cleaner than ever.
5. We are going to have to look to find places to drill, such as the Arctic National Wildlife Refuge, which has become a symbolic issue to environmentalists.
6. The refuge is far from the picture postcard of green forests and snowcapped mountains its defenders would have us believe.
7. It's the Alaskan tundra, and drilling there would involve only a minuscule portion of the 18.5 million acres that are being set aside for conservation. Drilling there makes sense.
8. That isn't to say that we should overlook the environmental consequences of fuel consumption, particularly when you think about the fact that as China and India explode economically and are able to buy cars, we may have to face the possibility that the number of cars by the year 2050 will go from 800 million today to as high as 3.25 billion then – an unimaginable threat to our environment and a surefire guarantee of global warming.
9. Any energy program we come up with will involve some cost or controversy, but this is one of the great national issues facing the nation, and there is no justifiable excuse for avoiding the kind of informed debate that must take place if we're to put a coherent policy in place before too much more time elapses.

Editorial by M. Zuckerman, U.S. News & World Report, April 25, 2005.

Придаточные предложения Subordinate Clauses

Придаточное подлежащее
Subordinate subject clause

Придаточное сказуемое
Subordinate predicative clauses

Подчинительные союзы и союзные слова (Subordinate conjunctions and connectives):

<i>that</i>	<i>что, то что</i>	<i>when</i>	<i>когда</i>
<i>whether / if</i>	<i>ли</i>	<i>where</i>	<i>где, куда</i>
<i>who / whom</i>	<i>кто (кого)</i>	<i>how</i>	<i>как</i>
<i>whose</i>	<i>чей</i>	<i>which</i>	<i>который</i>
<i>what</i>	<i>то, что; какой</i>	<i>why</i>	<i>почему</i>

What you are saying is interesting.
То, что вы говорите, интересно.

That water is a good conductor of sound is a well-known fact.

То, что вода является хорошим проводником звука, хорошо известно.

The question is if they will be allowed to go to that area.

Вопрос в том, разрешат ли им поехать в тот район.

The trouble is that the key is lost.

Беда в том, что ключ потерян.

What is done cannot be undone.

Слезами горю не поможешь. (Сделанного не поправишь. = То, что сделано, не исправишь.)

Переведите на русский язык:

1. What upsets me is that we're sending our dollars to countries that use a good chunk of them to promote anti-American ideas.
2. What the "Interpreter" lacks is staying power.
3. The truth is that I have never felt better.
4. It was always possible that they might encounter someone.
5. It is a pity her brother should be quite a stranger to her.
6. Who her mother was, and how she came to die, were questions that often pressed on her mind.

Придаточные предложения (Subordinate Clauses)

Придаточные дополнительные (Subordinate Object Clauses)

Придаточные определительные (Subordinate Attributive Clauses)

Подчинительные союзы и союзные слова (Subordinate conjunctions and connectives):

<i>that</i>	<i>что</i>	<i>when</i>	<i>когда</i>
<i>whether, if</i>	<i>ли</i>	<i>where</i>	<i>где, куда</i>
<i>who (whom)</i>	<i>кто (кого)</i>	<i>which</i>	<i>который</i>
<i>who</i>	<i>который</i>	<i>how</i>	<i>как</i>
<i>whose</i>	<i>чей</i>	<i>that</i>	<i>который</i>
<i>what</i>	<i>что, какой</i>	<i>why</i>	<i>почему</i>
<i>whom</i>	<i>которого</i>		

We know she will make a good mother.

Мы знаем, что она будет хорошей матерью.

I'll ask him to find out where and when the presentation will take place. *Я попрошу его узнать, когда и где состоится презентация.*

The name of the director who made the first-class 1975 CIA thriller “Three Days of the Condor” is Sydney Pollack.

Фамилия режиссера, который сделал первоклассный триллер «Три дня кондора» о ЦРУ в 1975 г., Сидней Поллак.

I remember the day when I first saw W. Betty’s “The Reds”.

Я помню тот день, когда я впервые увидела фильм Уоррена Бетти «Красные».

Those who say that contemporary Moscow is a green city exaggerate: today Moscow’s natural territorial complex occupies approximately 21% of the city’s area, while the norm is 30%.

Те, кто говорит, что современная Москва – зеленый город, лукавят: природный комплекс Москвы занимает сегодня примерно 21 процент от площади города при норме 30 процентов.

Переведите на русский язык:

1. I am looking for someone who wants to get to know me.
2. The other day the kids I’m thinking about said: “We know a guy for you”.
3. I knew there was going to be a happy ending.
4. The film “McLeod’s daughters” is about two sisters who run a ranch.
5. Many of the problems with “A Lot Like Love”, which was directed by Nigel Cole, can be blamed on its script.
6. Kidman is a U.N. interpreter in Manhattan who overhears an assassination plot.
7. A Secret Service agent (Penn) assigned to the case harbors doubts about her story.
8. The “Interpreter” is the first film shot inside U.N. headquarters.
9. She was diagnosed with Reflex Sympathetic Dystrophy, a rare neuropathic disorder that causes intense pain.

**Обстоятельственные придаточные предложения места и времени
Subordinate adverbial clauses of place and time**

подчинительные союзы и союзные слова (subordinate conjunctions and connectives):

<i>where</i>	<i>где, куда</i>	<i>until</i>	<i>пока не</i>
<i>wherever</i>	<i>где бы ни, куда бы ни</i>	<i>after</i>	<i>после того как</i>
<i>when</i>	<i>когда</i>	<i>before</i>	<i>прежде чем</i>
<i>while</i>	<i>в то время как</i>	<i>since</i>	<i>с тех пор как</i>
<i>as</i>	<i>когда</i>	<i>as soon as</i>	<i>как только</i>
<i>till</i>	<i>пока, до тех пор пока</i>	<i>now that</i>	<i>теперь, когда</i>
	<i>every time + noun + verb</i>		<i>каждый раз, когда + noun + verb</i>

I spend my vacation where it is not very hot and humid. *Я провожу свой отпуск там, где не очень жарко и влажно.*

Do your duty wherever you may be. *Выполняй свой долг везде, где бы ты ни был.*

When our classes are over, I go home. *Когда занятия заканчиваются, я иду домой.*

I'll stay here until you finish your test. *Я останусь здесь, пока вы не закончите писать контрольную работу.*

Переведите на русский язык:

1. Now that we are treating this disorder as an inflammatory process, we see good results.
2. Every time I bend down to pick something off the floor, I experience pain.
3. The film "Warm Springs" is about President F. D. Roosevelt. In 1921 he contracted the crippling disease, - only one year after his failed run for Vice President. In 1928, he delivered a Democratic convention speech that propelled him toward the New York governorship.
4. F. Roosevelt used to go to a rundown health spa in Warm Springs, GA, where the mineral waters were believed to be therapeutic.
5. Two weeks after the death of John Paul II, the cardinals were at a meeting in Rome when one among them recalled it was the 78th BD of their colleague, German cardinal Joseph Ratzinger.
6. The real BD present came three days late, when the church's ranking clergy elected Ratzinger – who took the name Benedict XVI – as the first German pope in nearly 1,000 years.
7. I am quite comfortable where I am.
8. I looked where she pointed.
9. I hope I'll visit you whenever I happen to be in New York.
10. Jan waved till the taxi disappeared round the bend of the road.
11. You can live here as long as you want.
12. Hardly had they entered the house, when a violent thunderstorm broke out.

Уступительные придаточные предложения

Subordinate adverbial clauses of concession (concessive subordinate clauses)

Subordinate conjunctions and connectives (Подчинительные союзы и союзные слова):

<i>though, although</i>	<i>as хотя</i>	<i>no matter how</i>	<i>несмотря на то, что</i>
<i>however</i>	<i>как ни</i>	<i>whoever</i>	<i>кто бы ни</i>
<i>whatever, whichever</i>	<i>что бы ни</i>		
<i>notwithstanding that, in spite of the fact that</i>			<i>несмотря на тот факт, что</i>

Переведите на русский язык:

1. Though they have frequently been spotted shopping for groceries together in L.A., they have steered clear of the spotlight.
2. He did not attend the ceremony, though he celebrated with her later that night when they attended a friend's BD party.
3. I enjoyed that day, though we traveled slowly, though it was cold, though it rained.

Обстоятельственные придаточные предложения
Subordinate adverbial clauses of adverbial modifiers

образа действия
of manner

условия
of condition

подчинительные союзы (subordinate conjunctions):

<i>how</i>	<i>как, каким образом</i>	<i>if</i>	<i>если</i>
<i>as if, as though</i>	<i>как будто, как если бы</i>	<i>unless</i>	<i>если...не;</i>
<i>provided (that), providing (that)</i>	<i>при условии, что; если только</i>	<i>as</i>	<i>как</i>

Переведите на русский язык:

1. I wonder how you got through all this.
2. You should try to recite this poem as he does.
3. He spoke as if he knew the subject very well.
4. If I see him, I'll let him know about this.
5. She did exactly as he told her.
6. If he is not here by the end of the week, I'll go after him.
7. Worthwhile if simplified, the historic drama "Warm Springs" asserts that FDR wouldn't have grown into a political giant if polio hadn't weakened his legs and strengthened his character. (Warm Springs – целебные источники «Уорм Спрингс»)

Обстоятельственные придаточные предложения
причины

цели

Adverbial subordinate clauses
of cause

of purpose

подчинительные союзы (subordinate conjunctions):

<i>because, since, for fear that,</i> <i>on the ground that, for the reason that</i>	<i>потому что, так как, оттого что, из-за</i> <i>того что, в силу того что, ввиду того что</i>
<i>in order that, so that, lest, that</i>	<i>чтобы (чтоб), для того чтобы</i>

Переведите на русский язык:

1. Letters were infrequent and not very welcome because more often than not they contained bad news.
2. Since he had a certain talent for compositions, his English teacher encouraged him to write little pieces for the university magazine.
3. She kept her back to the window that he might not see her rising color.
4. Wounds sometimes must be opened in order that they may be healed.
5. In the hotel lobby, he spoke very quietly, lest the valet should overhear anything.

6. He is suspicious for fear anyone else might want to play cards and win.

**Обстоятельственные придаточные предложения
результата сравнения**

**Adverbial subordinate clauses
of result of comparison**

подчинительные союзы (subordinate conjunctions):

<i>так что</i>	<i>so that</i>	<i>вследствие чего</i>	<i>in consequence of</i>
<i>как будто</i>	<i>as if, as though</i>	<i>подобно</i>	<i>like</i>
<i>подобно - like</i>			

Переведите на русский язык:

1. Darkness had fallen and a keen blizzard was blowing, so that the streets were nearly deserted.
2. He is so weak physically that he can hardly move.
3. He was white and jaded, as if he had not slept for many nights.
4. She could see his lips moving, from time to time, as though he were talking to himself.

Переведите на русский язык:

1. Elmore Leonard has written over 40 novels, 17 of them have been made into movies.
2. Leonard does not write his own screenplays. He says, "I would if I could. That's no fun."
3. Even though he is 79, he gets up at five a.m., and writes for two hours.
4. He has a rule that he has to start writing before he puts the water on for coffee, or else he might never get to it.
5. He could live anywhere in the world, but he lives in Detroit because he has lived in the city since 1934.
6. He has a beautiful house, and a swimming pool and a tennis court, and he cannot imagine living anywhere else. Detroit is not bad.
7. "The New York Times" called Leonard the greatest living writer of crime fiction.
8. Right now Leonard is reading a lot of material about German POWs in the U.S. in 1944.
9. Leonard says, "When "The Big Bounce" came out the first time, in 1969, I thought it was the worst movie ever made. I did not know what the worst movie was until they remade "The Big Bounce".

NOTE: Вот некоторые из фильмов, снятых по романам Леонарда: «Большая кража» (*The Big Bounce*), «Достать коротышку» (*Get Shorty*), «Порция рома» (*Rum Punch*), «Джоу кид» (*The Hot Kid*), «Будь круче!» (*Be Cool*), «Поставь для меня Мисту!» (*Play Misty For Me!*), «Отважный стрелок» (*Hombre*).

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ОБЗОР ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Перевод должен быть отражением оригинала.

Перевести – значит выразить, воссоздать верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка.

Перевод – это трудный, сложный творческий процесс, в котором участвуют все духовные силы человека: интеллект, интуиция, эмоции, воображение, воля, память, настроение.

Перевод – это творческий процесс, в результате которого создается переводное произведение.

Точный перевод невозможен в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и в употреблении устойчивых словосочетаний (collocations), не говоря уже о различии культур. Поэтому **мы будем говорить о главной цели перевода - достижении адекватности в переводе.** Для адекватной передачи содержания высказывания мы зачастую будем прибегать к трансформационному переводу. Нам нужно будет осуществлять необходимые **переводческие трансформации.**

Перевод – это преобразование единиц и структур языка оригинала в единицы и структуры языка перевода при сохранении содержания, т.е. значения. Но нужно помнить, что процесс перевода не есть простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Переход от единиц оригинала к единицам перевода осуществляется при помощи переводческих (межъязыковых) трансформаций.

Переводчик должен изучить и познать правила и законы перевода, исследовать разновидности перевода.

Переводческие трансформации – суть процесса перевода.

Процесс перевода включает два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода.

Переводческие трансформации подразделяются на:

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1) стилистические трансформации; | 4) семантические трансформации; |
| 2) морфологические трансформации; | 5) лексические трансформации; |
| 3) синтаксические трансформации; | 6) грамматические трансформации. |

1) Что такое стилистические трансформации? Суть их заключается в изменении стилистической окраски переводимой единицы:

When I could stand it no longer, I stopped translating the article. *Когда я почувствовал, что мне изменяют силы, я прекратил переводить статью.*

“So what?” – I said. Cold as hell. *«Ну так что же?» - спросил я ледяным голосом.*

“Well, well, perhaps they’ll let me know later” – I said to myself. *«Не стоит волноваться, может быть, они дадут мне знать позже» - сказал я сам себе.*

2) Что такое морфологические трансформации? Это – замена одной части речи другой или несколькими частями речи.

“Have you ever seen your Dad cry?” – “No, not that I can remember. No, he’s not a crier.” *«Вы когда-нибудь видели, чтобы ваш отец плакал?» - «Нет, такого я не помню. Отец не из плаксивых (Отец не плачет)».*

Ann waved till the car disappeared round the bend of the road. *Анна махала рукой, пока машина не исчезла за поворотом дороги.*

3) Что такое синтаксические трансформации? Суть их заключается в изменении синтаксических функций слов и словосочетаний, в перестройке синтаксических конструкций.

Two weeks after the death of John Paul II, the cardinals were at a meeting, in Rome, when one among them recalled it was the 78th BD of their colleague, German cardinal Joseph Ratzinger. *Спустя две недели после смерти Иоанна Павла II кардиналы были на собрании в Риме, когда один из них вспомнил, что у одного из их коллег, немецкого кардинала Иосифа Ратцингера, день рождения – ему исполнилось 78 лет.*

He was bitten by the tarantula. *Его укусил тарантул.*

Yesterday the election officials tabulated the first election returns in that precinct. *Вчера впервые были подсчитаны результаты голосования на этом избирательном участке.*

During the last days of the session the administration assigned us some overtime work. *В последние дни сессии нам была дана сверхурочная работа.*

The instructor made the students responsible for failure to do their homework. *Ответственность за невыполненное задание была возложена на студентов.*

4) Что такое семантические трансформации? Семантические трансформации осуществляются на основе разнообразных причинно-следственных связей, существующих между элементами описываемых ситуаций. Если слова семантически избыточные, т.е.

они выражают значения, которые могут быть поняты из текста и без их помощи, эти слова опускаются при переводе.

He is the kind of guy who hates to answer you right away. *Такие, как он, сразу не отвечают.*

I paid the bill and all. I left the bar. *Я расплатился и вышел из бара.*

5) Что такое лексические трансформации? Лексические трансформации представляют собой отклонения от прямых словарных соответствий. Они вызываются тем, что объем значений лексических единиц ИЯ и ПЯ не совпадает.

The shadows were dramatic. *Тени были впечатляющими / поразительными.*

He stretched a careless hand. *Он небрежно протянул руку.*

She shrugged an indifferent shoulder. *Она равнодушно (с равнодушным видом) пожала плечами.*

My father was watching with mild blue-eyed interest. (C. P. Snow, "Time of Hope") *Мой отец с интересом смотрел (на него) ласковым взглядом своих голубых глаз.*

He raised a supercilious eyebrow, when he observed that I took it with calm. (S. Maugham, "The Razor's Edge") *Когда он увидел, что я отнесся к этому спокойно, он поднял бровь, и лицо его приняло высокомерное выражение.*

The superintendent raised his large, official hand. (M. Innes, "Stop Press") *С начальническим видом старший инспектор поднял свою большую руку.*

We will have a windshield tour of the base. *Мы посмотрим базу из окна автобуса.*

We'll be traveling single file. *Мы пойдем один за другим. / Мы пойдем гуськом.*

We have a schedule to keep. *Мы должны уложиться в график.*

It is our hope that an agreement will be reached by Friday. *Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.*

In the movies "A Beautiful Mind" and "Finding Neverland" we see *В фильмах «Игры разума» и «Вошебная страна» мы видим*

He made an anxious examination of the paper, turning it in all directions. *Он уставился на бумагу, поворачивая ее то так, то эдак.*

6) Что такое грамматические трансформации? Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода.

The expedition is reported to have reached the Pole. Сообщают, что экспедиция достигла полюса.

It was unusual for him to read in bed. Обычно он не читал в постели.

I woke one morning to find myself famous. В одно прекрасное утро я проснулся и обнаружил, что я знаменит.

Her husband wants her to stay home with the kids. Ее муж хочет, чтобы она сидела дома с детьми.

В процессе переводческой деятельности **трансформации не используются в «чистом виде», они чаще всего бывают смешанного типа.** Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

К наиболее распространенным грамматическим трансформациям относятся:

- 1) членение предложения;
- 2) объединение предложений;
- 3) грамматические замены.

1. Членение предложения:

We got under way with a mere breath of wind, and for many days stood along the eastern coast of Java. *Мы покинули порт при еле заметном ветерке. В течение долгих дней мы шли вдоль восточного берега Явы.*

Elmore Leonard has written over 40 novels, 17 of them have been made into movies. *Элмор Леонард написал свыше сорока романов. По 17-ти из его романов были сняты фильмы.*

Bipartisan selection of poll watchers and their right to challenge voters and their votes are designed to prevent ballot-box stuffing. *Чиновники, следящие за процедурой выборов, избираются на двухпартийной основе. Они могут проверять права избирателей на участие в голосовании и инспектировать избирательные бюллетени с целью недопущения мошенничества.*

2. Объединение предложений:

That was a long time ago. It seemed like 50 years ago. *Это было давно – казалось, что прошло 50 лет.*

Within a few weeks Tom – who had been in charge of the technical preparations – announced that editorial premises had been found. We were overjoyed until we saw the premises. Our faces fell, our hearts sank... *Через несколько недель Том, на которого была возложена вся*

техническая сторона дела, объявил, что помещение для редакции найдено. Мы ликовали, но когда мы увидели это помещение, лица у нас вытянулись и мы упали духом.

3. Грамматические замены:

He ordered that the money be spent to build low-cost apartments for the poor. *Он велел потратить эти деньги на строительство дешевых жилых домов для бедных.*

She was offered another post in the company. *В компании ей предложили новую должность.*

We are here to facilitate your visit. *Мы постараемся максимально вам помочь.*

Двойное отрицание (Double Negative Constructions):

Тогда это не звучало неправдоподобно. *At that time, it sounded plausible.*

Нельзя не видеть, что данная акция является произволом. *We cannot fail to see / We must see / It is clear that this action is arbitrary.*

Нельзя не согласиться с замечанием в докладе о том, что ... *We cannot fail to agree / cannot but agree / We must agree / It is clear we agree with the comment in the report*

Существование этого народа – объективная реальность, и не считаться с этим не имеет права никто. *The existence of this nation is an objective reality, which no one can fail to take into account / everyone must accept / which no one must ignore.*

Сегодня уже, вероятно, не найти человека, который бы не знал об этом. *Today probably, everyone knows about it.*

Нет, эта встреча не была ненужной. *This meeting was necessary.*

Переведите следующие предложения с русского на английский язык:

1. Нельзя не признать правоту этого утверждения.
2. Невозможно не видеть, к каким страшным последствиям это может привести.
3. Не могу не вспомнить, что сказал в этой связи господин председатель.
4. Не следует недооценивать и роль местных органов.
5. Я не вижу оснований не говорить об этом.
6. Не могу не отметить и еще один момент.
7. Я не стал бы на вашем месте с таким недоверием относиться к этим сообщениям.
8. «Обсуждая индийско-пакистанский конфликт с президентом Бушем, мы не могли не вспомнить о «Карибском кризисе» 1961 г., когда весь мир был поставлен на грань катастрофы», - сказал Путин.
9. Невозможно не видеть, к каким последствиям может привести этот конфликт.
10. Один из журналистов сказал, что переговоры в Рейкьявике не были ненужными.
11. Я бы не стала с такой неуверенностью отстаивать свою правоту.

12. Путин не видел оснований не пригласить президента Пакистана в Москву, чтобы провести там дальнейшие переговоры.
13. Нельзя не отметить тот факт, что премьер-министр Болгарии во время своего официального визита в Москву заявил, что хотел бы, чтобы Россия помогла его стране модернизировать боевые самолеты МИГ советской постройки.
14. Не следует недооценивать и работу ЮНЕСКО в области построения глобального информационного общества.

Среди разновидностей лексических трансформаций можно выделить следующие:

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1) конкретизация значений; | 6) метонимический перевод; |
| 2) генерализация значений; | 7) целостное преобразование; |
| 3) смысловое развитие; | 8) компенсация потерь; |
| 4) антонимический перевод; | 9) лексические замены. |
| 5) описательный перевод; | |

1. Конкретизация значений:

– «У меня палец болит». – «Руки или ноги?» – «Большой палец на левой ноге». – «Сходи к ортопеду».

– Have you had your meal? Вы уже позавтракали?

– «Что из зелени было на рынке?» – «Все, что было, я купила: укроп, петрушку, сельдерей и кинзу».

Многие газеты критиковали его за бунтарские речи. *Many newspapers criticized him for his revolutionary rhetoric.*

2. Генерализация значений:

– «Доктор, у меня правая рука болит». – «Кисть? Предплечье?»

– «Смотри, сколько я грибов нашла – лисички, маслята, подберезовики!»

– «Мой сын уже в вузе учится». – «Где? В университете или в колледже?»

– «В каком фильме Грегори Пек играл? Фильм назывался «Убить ...не помню, какую птицу...» – «Убить пересмешника».

– «Каких только в этом новом магазине ламп нет – торшеры, бра, светильники!»

3. Смысловое развитие:

Смысловое развитие заключается в замене словарных соответствий контекстуальными заменами, логически связанными с ними.

He gave the horse his head. *Он отпустил поводья.*

He always made you say everything twice. *Он всегда переспрашивал.*

There is something behind the throne greater than the King himself. *За троном скрывается личность могущественнее самого короля.*

NOTE: *Название английского фильма “Room at the Top” было переведено как «Путь в высшее общество». Понадобилось знакомство с текстом всего сценария. Среди других примеров перевода названий фильмов: Beautiful Mind – Игры разума, Lord of the Rings – Властелин колец; Finding Neverland - Волшебная страна; Die Hard – Крепкий орешек*

4. Антонимический перевод:

She wasn't looking too happy. *Вид у нее был довольно несчастный.*

Remain behind the barrier. *Не заходите за ограждение.*

He said nothing. *Он хранил молчание.*

The people are not slow in learning the truth. *Люди быстро узнают правду.*

The windows of the workshop were closed to keep the cool air. *Окна мастерской были закрыты, чтобы туда не проник раскаленный воздух.*

He built himself a hut not far from the remote end of the island. *Он построил себе хижину ближе к удаленной от материка части острова.*

The prince provided all the appliances of pleasure. *Принц постарался, чтобы не было недостатка в развлечениях.*

Сделайте антонимический перевод следующих предложений с английского языка на русский язык:

1. Be brave!
2. I would love to have a cup of coffee.
3. I have not forgotten anything.
4. I remember everything.
5. The salesperson at the car dealership could not stop talking.
6. Stay put! Wait for me in the hotel room!
7. It's my wife who cares where I'll be assigned to go.
8. He can't give up drinking.
9. She never leaves the car unlocked.
10. Everyone stayed in the classroom during the break.
11. Be generous! Give her a good tip!
12. Our sick child kept us awake all night.
13. The great pianist, Vladimir Horowitz, stayed inside his condo for 20 years.

14. Everyone will be willing to go to the mountains.
15. It's not often that we see this variety of tigers.
16. I will abstain from the voting.
17. It's been a long time since I saw you.
18. He appeared exhausted. He spoke very few words.
19. Several days passed. Nothing changed.
20. There were some who thought he was mad. His followers felt he was not.
21. The battle was not easy.
22. It's not seldom that we go to Big Sur.
23. She left the light on.
24. Don't leave the door open!
25. He had his reasons for being late for that meeting.
26. I feel fine, doctor.
27. I have nothing else to say.
28. I'll stay here. I love it here.
29. I'm not busy now. We could talk.
30. There is no way you'll find me here after 5.
31. Please take your time.
32. There is no way I can do it by myself.
33. I am not happy about his decision.
34. I just could not stay awake.
35. We should not talk in generalities.
36. He was sober.
37. I'll be totally open about this.
38. They will always oppose this.
39. Stop him!
40. She has to face it.
41. There is nothing special about him.
42. He was silent all this time.
43. Success did not bring him any happiness.
44. This will not help you at all.
45. He always has his gun on him.
46. These actions are not in keeping with international law.
47. Personally, I would not call this approach sophisticated.
48. He is not a novice in these matters.
49. This bill was rejected.
50. He cleaned his plate.
51. Be nice to her!
52. Please, don't get up!
53. He is never any fun to be with.
54. Forget about it!
55. Hang on, please!
56. Keep off the grass!
57. Stay out of the sun!
58. Take your time!
59. Take it easy!

60. Mind your own business!

Сделайте антонимический перевод следующих предложений с русского языка на английский язык:

1. На нем сухого места нет.
2. Возьми себя в руки.
3. Я смутно понял вашу мысль.
4. Просто не знаю, как вас благодарить.
5. Не опоздать бы тебе!
6. Не могу вас больше задерживать.
7. Не забывайте нас – заходите, звоните!
8. Я должен идти, уже поздно.
9. Давай оставим этот разговор!
10. Я зайду в другой раз.
11. Во вторник я не могу, а вот пятница – подходит, я как раз не занят.
12. К вам невозможно дозвониться.
13. Неважно сдал экзамен вчера.
14. Настроение не из лучших.
15. По вечерам здесь бывает небезопасно.
16. На переговорах достигнут незначительный успех.
17. Ядерную энергию не следует использовать в военных целях.
18. В нем можно не сомневаться.
19. Преступнику не уйти от ответственности за свои преступления.
20. Они нарушают статью третью этого договора.
21. Посещение авиабазы будет продолжаться как минимум 24 часа.
22. Работа по этому проекту еще продолжается.
23. Для меня этот вопрос далеко не главный.
24. Она еще не проснулась.
25. Я не считаю эту землю бесплодной.
26. Мне наверняка потребуется помощь.
27. Мне жаль, что он принял такое решение.
28. Мы должны говорить конкретно.
29. Он не был пьян.
30. Не дайте ему уйти!
31. Она не должна закрывать на это глаза.
32. Он совершенно обыкновенный человек.
33. Они живут очень далеко отсюда.
34. Я бы сказал, что это довольно примитивный подход.
35. Он хорошо разбирается в этих вопросах.

5. Описательный перевод:

Вот несколько примеров описательного перевода (некоторые из примеров взяты из лингвострановедческого словаря АМЕРИКАНА):

Conservationist – сторонник охраны окружающей среды, специалист по охране природы, специалист по рациональному использованию природных ресурсов, активный борец за охрану природы, сторонник сохранения памятников старины / исторических зданий

Junk food – еда всухомятку, «наполнители», тяжелая еда, трудноперевариваемая пища, некалорийная пища, неполноценная пища, продукция из пищевых суррогатов в дешевых кафе, закусочных или автоматах, жирная или соленая еда

Toll bridge – **платный мост**. Мост, при въезде на который или при выезде с которого на контрольном посту (toll booth) взимается плата за проезд.

Toll road – **платная автомагистраль**. Скоростная автострада, располагающая всеми видами сервиса для автомобилей и пассажиров, за проезд по которой взимается плата, идущая на поддержание дороги и развитие сервиса.

Toll-free number – **номер для бесплатного звонка**. Телефонный номер, разговор по которому оплачивается компанией, оказывающей торговую или иную услугу, некоммерческой организацией.

Collateral – **обеспечение кредита**. Ценные бумаги и другая собственность (страховые полисы, товары), предлагаемые в качестве обеспечения (гарантии возврата) кредита, поскольку эта собственность легко обращается в наличные деньги.

Collect call – **звонок за счет абонента-адресата**. Звонок через телефонного оператора, который до соединения выясняет, готов ли клиент, которому звонят, оплатить разговор

Convenience store – **дежурный магазин**. Продовольственный магазин самообслуживания с более высокими ценами и ограниченным ассортиментом, но имеющий удлиненный рабочий день.

Pre-paid calling card – **телефонная карточка с предоплатой**. Позволяет сделать определенное количество телефонных разговоров – междугородних и международных.

Social worker – **социальный работник**. Сотрудник муниципального органа власти, органа власти штата, регионального или местного отделения Управления социального страхования (Social Security Administration), занимающийся вопросами социального обслуживания населения. Должен иметь профессиональную подготовку.

Redneck – **деревенщина (о грубом, простоватом жителе деревни), used in the singular only!** Белый житель маленького городка или фермер, преимущественно из южных штатов, немного ханжа и консерватор.

Convertible – **открытый автомобиль**. Имеет складной брезентовый тент – тип кузова, характерный для ранних легковых автомобилей или для современных автомобилей спортивного типа.

Продленка – продленный день в школе, когда ученики по окончании уроков обедают, гуляют выполняют домашние задания под присмотром педагогов до окончания рабочего дня родителей.

Переведите следующие словосочетания на английский язык:

Отдать ребенка на продленку
Работать воспитателем продленки
Ходить на продленку
Сидеть всю неделю на продленке

Переведите следующие предложения на русский язык:

1. I would like to have caller ID and call forwarding.
2. I always buy pre-paid calling cards at 7/11 convenience stores.
3. Is Bay Bridge (San Francisco – Oakland) a toll bridge? – Yes, you pay \$ 3 entering San Francisco, but not entering Oakland.
4. You don't have to pay for the call. They have a toll-free number.
5. Have you been to Japan? They have many toll roads there.
6. When he was a student, he bellhopped at hotels in summer.
7. Go to Cannery Row, there are many restaurants there, which have early bird specials.
8. Wouldn't you like to take pot luck with us tonight?
9. Well, back in the early 1960s they had many pot parties.
10. Is there a wheelchair access to that restaurant?
11. There are dozens of factory outlets in Gilroy.
12. When we travel we try to stay at "bed and breakfast inns".
13. Bring a brown bag and we'll talk and eat at the same time.
14. Could you call that restaurant and find out about their specialties today?
15. Have you ever heard of white-collar crime in Silicon Valley?

6. Метонимический перевод, т.е. употребление одного слова вместо другого.

В английском языке часто метонимически употребляются улицы вместо находящегося там министерства, название столицы вместо правительства, название организации вместо людей, работающих в ней, название материала вместо здания, построенного из него, и т. д. Некоторые из них вошли в широкое употребление и в русском языке и сохраняются в переводе, другие требуют пояснения, а иногда и замен:

The Pentagon – Пентагон. Метонимия *Пентагон* вместо *военного министерства США* широко используется в русском языке и поэтому сохраняется в переводе.

Однако метонимии, употребляемые в английской прессе для обозначения правительственных учреждений Франции, часто не сохраняются в переводе:

It is the Elysee which exercises control over the interministerial committee for France.

Контроль над межминистерским комитетом по делам Европы осуществляется президентом. Метонимия Елисейский дворец – резиденция президента Франции – употребляется так же, как The White House, когда имеется в виду президент США, или 10, Downing Street, когда имеется в виду премьер-министр Англии. The White House – Белый Дом.

Пишут «Москва» – подразумевают «Россия»

Пишут «Вашингтон» – подразумевают «Администрация США»

Washington may not have years to deal with the likes of Kim Jong II. *У администрации США нет времени, чтобы иметь дело с такими людьми, как Ким Йон И.*

There was Beauty at the party. *На вечеринке были красавицы.*

Near the wall, many people were examining a particular portion of it. *Возле стены множество глаз пристально всматривались все в одно место.*

Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Stations in most major cities are now equipped with bombproof trashcans, are patrolled by undercover agents, have hidden video cameras. But many say that *Washington* still hasn't done enough.
2. In 1986 Rudy Giuliani decided that going after white-collar crooks was the quicker way to *Gracie Mansion* (the official home of New York's mayors).

7. Целостное преобразование (*Full rearrangement*).

Прием целостного преобразования является определенной разновидностью смыслового развития. Преобразуется внутренняя форма любого отрезка – от отдельного слова до целого предложения. Причем преобразуется не по элементам, а целостно. Переводчик всегда должен подыскать адекватное соответствие для данной ситуации.

Never mind! *Ничего, не волнуйтесь! Не беспокойтесь! Не обращайтесь внимания!*

Keep off the grass! *По газонам не ходить!*

Caution! Wet paint! *Осторожно! Окрашено!*

Watch the doors, please! (Keep clear of the door!) (Mind the Gap! *In England*) *Осторожно! Двери закрываются!* (эту фразу вы слышите при отправлении поезда в метро)

Beware of low-hanging objects. *Берегите голову! Низкие своды. Будьте осторожны!*

There are tripping hazards here, so please watch your step. *Осторожно! Не споткнитесь! Смотрите под ноги!*

Authorized Personnel Only! *Посторонним вход воспрещен!*

Take your time! *Не спешите!*

Take it easy! *Не волнуйтесь!*

Mind your own business! *Не вмешивайтесь в чужие дела!*

Drink only boiled water in those countries! *Не пейте сырой воды в этих странах!*

Pick up the pace, please! *Шире шаг! Подтянитесь!*

8. Компенсация потерь – замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка, что представляется удобным по условиям русского языка.

Santa Claus – Дед Мороз

Christmas presents – новогодние подарки

BART (Bay Area Rapid Transit) – система метрополитена в Сан-Франциско – Окланде

9. Лексические замены:

He had with him many books, but rarely employed them. *У него было немало книг, но он редко к ним обращался.*

His relatives thought he was somewhat unsettled in intellect. *Его родные думали, что он был психически неуравновешен.*

He had a fine eye for colors and effects. *Он с особой остротой воспринимал внешние эффекты.*

There were some who would have thought him mad. His followers felt he was not. *Некоторые сочли бы его безумным, но его приспешники были иного мнения.*

Don't be shy, help yourself to the snacks. *Не стесняйтесь, угощайтесь!*

They were selling candidates like soap. *Политических кандидатов рекламировали, как ходкий товар.*

Переведите на русский язык:

1. The G-8 wide-ranging assistance package included debt relief for 18 of the world's poorest countries, 14 of them in Africa. Blair conceded that he wanted more but that this was all the *traffic* would bear.

2. Money from state and local governments and revenue from passenger fares have allowed mass transit systems nationwide *to pump* \$2 billion into security over the past four years.
3. The American Public Transportation Association points out that while the federal government has spent \$18 billion on aviation security since 9/11, it has *forked* over only \$250 million to secure the nation's rails and buses.
4. DHS spokesman Marc Short says the department is unsure exactly how much of the cash went to *beefing up* security on trains, subways, and buses.
5. *Smarts and passion* are in Chertoff's blood.
6. Mike Chertoff won *slam-dunk* guilty verdicts in the 1986 New York Mafia case.
7. The British strategy worked reasonably well with the IRA, whose members were routinely *sold out* by their fellow Irishmen.

Компрессия (сжатие) текста Compression of the Text

Известно, что одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами – более сжато и лаконично и более пространно. Выбор того или иного способа выражения мысли в значительной мере зависит от стилистических факторов, т.е. от требований того или иного функционального стиля или жанра.

Наблюдения показывают, что любой перевод превышает по своему объему текст оригинала. Чем можно объяснить это явление? Существуют словосочетания, понятия, идеи, которые требуют пояснительных фраз, и переводчики предпочитают скорее вносить добавления для большей ясности, чем упускать что-либо для большей простоты.

Эта тенденция к расширению объема переводимого текста должна быть уравновешена тенденцией к его компрессии, т.е. сжатию. Зачастую употребляется так называемое «лексическое свертывание», т.е. превращение словосочетания в слово, когда устраняется дублирование избыточных семантических компонентов. Например:

тянуть лямку – *to toil*
 проезд туда и обратно – *round trip*
 читать мораль – *to moralize*
 напасть на золотую жилу – *to strike gold*
 клеймо позора – *stigma*

Не могли бы вы проиллюстрировать примерами положение о неравномерности экономического развития в некоторых странах? *Would you illustrate the thesis on uneven economic development in some countries?* Здесь значение глагола *illustrate* включает семантический компонент русского слова «примеры».

Одним из наиболее эффективных и часто применяемых способов компрессии текста является устранение элементов высказывания, легко восполняемых контекстом. Например:

Этот завод был построен в первые годы советской власти, когда индустриализация была вопросом жизни или смерти для Советского Союза. *The plant was built in the early Soviet years when industrialization was a life and death matter.*

Среднегодовое производство автомобилей составит около миллиона. *The average annual car output will be about one million. The annual car output will amount to an average of about 1 million. On an average, the annual car output will be about 1 million.*

Какая страна занимает ведущее место по производству ароматических масел? *Which country is a key supplier of essential oils? Which country holds a key position in the production of essential oils?*

Какая страна занимает первое место в мире по производству угля? *Which country is the world's No 1 producer of coal?*

Какая страна занимает одно из ведущих мест по экспорту оптических приборов? *Which country is a key exporter of optical instruments?*

Тому, кто побывал в Лондоне или Париже, Будапешт покажется провинциальным городом. *After Paris or London, Budapest looks provincial.*

According to W.H.O. statistics, heart diseases are the No 1 killer. *Согласно данным ВОЗ (Всемирной организации здравоохранения) первое место среди всех причин смертности занимают сердечные заболевания.*

Компрессия – навык необходимый, но не главный. Она может служить аварийным средством, когда переводчик затрудняется быстро найти эквиваленты или попросту не знает их, а также когда переводчик во время последовательного перевода хочет поспеть за выступающим, если тот говорит слишком быстро. Само собой разумеется, что компрессия – не адекватный перевод, надо опасаться, чтобы не исказить стиль оратора. Однако, с компрессией, как приемом, нужно быть знакомым не только синхронному переводчику. В том материале, который он слышит, может быть очень много «воды», т.е. словесного мусора, повторов, которые не несут никакой смысловой нагрузки. Нужно отредактировать текст и выдать «чистый» вариант. Передавать все «слово в слово» нереально, а порой и не нужно. Мы ведь всегда должны стремиться передать не слова, а мысли. Так что если много *словесного мусора*, переводчик-синхронист может оставить 85% текста. В письменных переводах к приему компрессии тоже иногда следует прибегать. Отказ от детализаций при наличии в переводном тексте родового понятия – один из приемов компрессии. Например:

В Гонконге французские, итальянские, испанские, греческие, малайские, тайские, русские рестораны, блюда из репертуара кулинаров десятков стран.

Смысл в сжатом виде: *В Гонконге вы найдете блюдо на любой вкус в многочисленных ресторанах.*

Легковые машины, грузовики, вездеходы, фургоны, мотоциклы, мотороллеры – все это вы можете заказать у наших представителей в агентстве.

Смысл в сжатом виде: *У представителей агентства можно заказать разнообразные транспортные средства.*

Гонконг – город, где собралось самое космополитическое сообщество на земле: для тысяч американцев, британцев, индийцев, филиппинцев, японцев, корейцев, новозеландцев, сингапурцев, русских он стал родным городом.

Смысл в сжатом виде: *Гонконг стал второй родиной для выходцев из многих стран мира.*

Переведите следующие предложения с английского языка на русский язык, осуществляя сжатие:

1. According to experts, some 19 million Americans will slice through the water on skis this year, participants in one of the most popular summer sports in the U.S.
2. Air conditioners strained and people sweated today as a record super hot wave sizzled from the West to the East Coast with steamy, sticky, awful humidity and air temperatures over 100.
3. The keynote speaker predicted that the days of high unemployment are past and the domestic economy will continue to get better and better with each month.
4. In my talk I'll cover several topics having to do with the history of Russia from Peter the Great's Empire to new Russia under Putin and everything in between.
5. From the outside, it looks like a typical industrial building – a big, metal, heavy, ugly, black box, but inside it is cutting edge, state-of-the-art technology.
6. Japanese desserts are an acquired taste that I just may not acquire in this lifetime.
7. We have no clear idea what effect road congestion has on the mental health of people around large, overpopulated areas such as Los Angeles, San Francisco, Minneapolis-St. Paul or San Antonio, but it is pretty evident that no one likes to wait in traffic no matter how plush the car interior is or how great the CD sounds.
8. After a long, admiring and hungry look at the cleverly positioned display table, there was no way we weren't going to order a combination plate of the various goodies presented there.
9. Most pets are not acclimated to the rigors of travel, long periods inside a kennel, sudden fluctuations in temperatures, or atmospheric pressure.
10. Everything is not well in America. The violence in schools is a true crisis. It is no longer a rare tragedy. It seems to occur on a regular basis. It is time to deal with it directly, head on.
11. Cars, trucks, vans, motorcycles, scooters – all are available through our many qualified dealers located in Arizona, Nevada, Utah and New Mexico.
12. In 1986 in New York, there was no end of tabloid headlines: Carmine “the Snake” Persico, Tony “Ducks” Corallo, old Mustache Petes in the docks...

Расширение текста Expansion of the Text

Although target language text expansion of 20% or more is typical during translation process to another language, expansion rates are not consistent across the board. The same is true when translating from another language into English. Subject matter plays a significant role in the degree of text expansion.

Text expansion occurs during translation for a variety of reasons: a) many languages have equivalent words with far more characters than the English language has; b) some languages tend to avoid the use of abbreviations and c) hyphenation and automatic line break issues may be quite different from English. Expansion issues vary widely from language to language.

Translations may be a bit wordier than the source document because of the nuances that translators add to ensure meaning.

Эта семантическая трансформация противоположна приему компрессии.

К расширению текста прибегают для адекватного понимания текста другой культуры, когда представляется необходимым пояснить, разъяснить, правильно истолковать какое-либо сочетание, внести добавления для большей ясности. Например:

In July 2005, at the Group of Eight summit Bush, not wishing *his pal from Downing Street* any further agitation, let him sum up the summit on his own and headed back to the United States without a final-day press conference. (U. S. News & World Report, July 18, 2005)

Для адекватного понимания текста в России переводчику, видимо, придется прибегнуть к расширению (разъяснению) фразы his pal from Downing Street, – его друг Тони Блэр, премьер-министр Великобритании. (ЮС Ньюс энд Уорлд Репорт, 18 июля 2005 года)

Переведите следующие предложения на русский язык, осуществляя расширение:

1. Homeland Security Secretary Michael Chertoff nudged the threat level for mass transit and regional railroads to “orange”, up from “yellow”.
2. There was no specific intelligence predicting the attacks in London. Indeed, Britain had lowered its threat index from “severe general” (the fifth highest of seven levels) to “substantial” (the fourth).
3. Democratic Sen. Joe Biden of Delaware is a daily *Amtrak rider*.
4. It was Giuliani who assigned Chertoff, then 33, to argue the case against the *Mafia “Commission”*.
5. If Chertoff “is as tough on terrorists as he was on the Democrats in the *Whitewater investigation*, the nation is in pretty good hands”, - said Glenn Ivey of his old Whitewater opponent.
6. Way back in 1986, Rudy Giuliani was getting ready to prosecute the *Mother of All Mob Cases*.
7. Rudy Giuliani’s mind was made up. He took a pass on the historic “*Commission*” case.
8. When George W. Bush needed someone to take on what may be the single most thankless and difficult job in Washington, Chertoff *hung up his robes* and headed south.
9. Disneyland turned 50 July 15, 2005. Thanks to a Disney poll, we can reveal that *both parties can sing “It’s a Small World”*. But the unity ends there.
10. “Why was I so close *both times*? Only God can answer questions like that, I guess,” said Rudy Giuliani when he was in London on July 7, 2005.
11. Congressional lawmakers are fast growing weary of officials *emptying out the Capitol* every time a small aircraft gets within 8 miles of the building.

12. DTRA was formed out of two major entities – OSIA and DSWA (Defense Special Weapons Agency) in 1998.
13. From the early '70s to the mid-'90s, the British endured more than two decades of terrorist attacks from *the IRA*.
14. The bombers may have been untrained *wanna-bes*.
15. The indomitable London, the wartime London of Churchill and *the Blitz*, was awakening. (September 7, 1940 was the beginning of the Blitz – a period of intense bombing of London and other cities that continued until the following May.)
16. Some 1,600 *CCTV (closed-circuit television)* cameras in rail stations and around London record the roughly 3 million passengers who come and go from the subway each 24 hrs.
17. *Scotland Yard and M.I.5* relied on massive electronic eavesdropping, which intercepted dozens of plots.
18. The London bombings appeared timed to undermine a conference of the leaders of the world's greatest industrial nations, the *G8* meeting.
19. Riders should be more nosy and reactive to strange packages in their midst. The Washington, D.C., Metro has a "*See it? Say it!*" campaign.

APPENDICES

Appendix 1. COLLOCATIONS

Words live in specific environments. They tend to appear with the same companions or collocates. The range of collocates that a word has can reveal the range of associations that it has.

Let us examine the word ‘family’:

1) family as a group of people	
family home	семейный очаг
family friend	друг семьи
family income	доход семьи
family business	семейное предприятие
2) family as a continuity between generations	
family history	история семьи
family traditions	традиции семьи
family tree	родословная, родословное дерево
family planning	планирование семьи
3) family as a site of conflict	
family problems	семейные проблемы
family squabbles	семейные склоки
family feuds	семейная вражда
4) family as a site of particular social virtues	
family values	семейные ценности
family entertainment	семейные развлечения, etc., not to forget about ‘family doctor’, family law and the like.

Thus, collocates are joined together to make up single self-contained lexical units. We classify as collocations word-combinations (словосочетания) which components or collocates form indivisible utterances. The aptness of a word to appear in various combinations is described as its collocability (словосочетаемость). It is an indisputable fact that words are connected according to the collocations they share. Collocation is not determined by logic or frequency, but is arbitrary, decided only by linguistic convention.

Some collocations are fully fixed: drug addict (наркоман), illegal immigrant (нелегальный иммигрант, нелегал), bogus asylum seeker (человек, претендующий на получение убежища, выдвигая ложные обоснования), dual citizenship (двойное гражданство), double standard (двойной стандарт), rude awakening (горькое / сильное / глубокое разочарование), to bide one’s time (ждать благоприятного момента). **Other collocations are more or less fixed** and can be completed in a relatively small number of ways: blood / close / distant / nearest relative; badly / deeply / seriously / severely / bitterly hurt; to learn by heart / observation / doing; pocket knife / edition / money.

Collocation is the statistical tendency of words to co-occur. Words occur in characteristic collocations, which show the associations and connotations they have, and therefore the assumptions they embody. For example, some words collocate (сочетаются) in a restricted way which actually very helpfully follows a pattern. The verb “commit” when it means ‘do’ so predictably collocates with direct objects, such as crime, perjury, sin, etc. that an English speaker would immediately perceive the combination commit marriage as funny or sarcastic (да, он совершил нечто невероятное – женился!). Or take another example: sedate excitement of domesticity (семейные дела в то же самое время оказывают и возбуждающее, и успокаивающее действие). Another good example: “compassionate conservatism” (“сочувствующий консерватизм”). Or, yet another example: we talk about sleep deprivation, but we do not normally say sleep debt, so we feel the writer’s style very acutely when he writes: If you accumulated a large sleep debt, it’s not too late to repay that debt in full (Если вы в течение длительного времени недосыпаете, то пока не поздно погасите эту задолженность своему организму сполна). The collocation bitter sweet is illustrative of the point under discussion. It is because we recognize that bitter and sweet do not usually collocate that the junction of them can be effective.

Collocation can indicate: 1) pairs of lexical items – a. head of state (глава государства), head physician (главный врач), department head (заведующий отделением) – in which case head indicates a person in charge; b. head injuries (травмы / повреждения головы) – in which head indicates a part of the body; or 2) the association between a lexical word and its grammatical environment, which is termed colligation (коллигация): to hit / to beat someone on / over the head (стукнуть / бить кого-либо по голове); to cut someone’s head off (отрубить кому-либо голову); to head off towards somewhere (братъ курс / направляться куда-либо).

A list of collocates gives a kind of semantic profile of the word involved. Let us examine the verb “*cause*”. It is typically used with nouns indicating ‘something bad’ (anxiety, concern, AIDS, cancer, problems, damage) . Language classroom teachers always encourage students to observe nuances of usage and to make comparisons between languages. When students compare the use of apparent translation equivalents in two languages they may feel fascinated to see how word combinations were translated by professional translators. For example: (State of the Union Address - Доклад / Послание президента США Конгрессу о положении в стране).

Sometimes there is no equivalent at all, we have to use descriptive translation. This has applications for work in both linguistics and stylistics.

Buzz words – «заумные» термины в различных областях знаний, способные произвести впечатление; *backseat driver* – человек, который вечно суется со своими советами; *uptown girl* – девушка, выросшая в обеспеченной семье; *personal space* – иметь собственный угол; *hung jury* – присяжные не пришли к согласию; *affirmative action* – политика продвижения / поощрения национальных меньшинств; *social worker* – работник сферы социальных проблем; *invasion of privacy* – вторжение / вмешательство в личную / частную жизнь; *the right to privacy* – право на неприкосновенную частную жизнь.

Intuition may not be a very good guide to collocations, because some of them are easy to intuit, while others are more difficult. Some adverbs collocate with particular adjectives, forming the

so-called ‘stereotyped’ word-combination or a ‘cliché’: sweetly oblivious (в блаженном неведении); acutely aware (остро осознавать); painfully clear (с болезненной ясностью); vitally important (жизненно важный); vitally interested (кровно заинтересованный); keenly disappointed (глубоко разочарованный). Collocations galore! Do we have the accuracy of intuition to be aware of all of them? Deeply concerned (глубоко озабоченный); desperately worried (отчаянно обеспокоенный); comparatively new (сравнительно новый); deadly dull (смертельно скучный); diametrically opposite (диаметрально противоположный); exceptionally cheap (исключительно дешевый); extremely difficult (чрезвычайно трудный); fairly accurate (относительно точный).

Strong collocations become fixed phrases which represent a packaging of information. They are repeatedly used as unanalyzed units in mass media discussions and elsewhere. It is very plausible that people will come to think about things in such terms. For example: криминальные разборки (criminal violence); политические разборки (political machinations); домашние разборки (domestic violence). Students pretty much have to memorize fixed collocations because there isn’t a discernible pattern to them: spare ticket / time / parts – лишний билетик / свободное время / запчасти (but be careful with “запасной игрок”- “reserve player”). Birth / death / crime rate – рождаемость / смертность / преступность (but “pulse rate” – частота пульса; postal rate – почтовый тариф; subscription rate – цена подписки; and furthermore: rate of interest – ставка процента; rate of exchange – валютный курс; rate of return – норма прибыли; rate of growth – темп роста.

Let’s look at the word ‘record’: attendance record – посещаемость; progress / success record (in one’s studies, performance, advancement) – успеваемость; criminal record – судимость / криминальное прошлое; but “medical record” – история болезни, медицинская карта; work record – послужной / трудовой список.

In the next set of collocations watch the Russian equivalents for the English collocate ‘domestic’: Domestic animals - домашние животные; domestic quarrel - семейная ссора; domestic policy – внутренняя политика; domestic science – домоводство; domestic violence – бытовые разборки; domestic production – отечественное производство (but Отечественная война – Patriotic war).

Public library – публичная библиотека; National Public Radio – Национальное общественное радио.

Soft water – мягкая вода; hard water – жесткая вода; ground water – грунтовые /подземные воды.

English is chock-full of collocations. So is Russian. When students tell us collocations are the bane of every learner of Russian, we say: “One of the banes. Russian verbs of motion are much worse”.

Appendix 2. Rendering Proper Names, Nicknames, Geographic Names, and Their Phonetic Forms in Translation

В отношении собственных имен из области истории, географии, культуры (а также названий местностей, прозвищ), которые имеют свою семантику, **возможны и транслитерация и перевод**. Здесь можно уловить известную тенденцию, правда, далеко не абсолютную, выражающуюся в том, что к более известным географическим именам и названиям применяется транслитерация, как например, названия горных вершин (Mont-Blanc = Монблан) или Empire State Building = «Эмпайр Стейт Билдинг», а к именам более узкого местного значения (как названия улиц, зданий, местностей) иногда применяется и перевод (парижские улицы Boulevard Sebastopol, парки Champs Elysees по-русски обозначаются как «Севастопольский бульвар», «Елисейские поля» и т.п.). От этой тенденции есть целый ряд отклонений: так, например, улицы Мира (названные так в знак борьбы за мир) именно под этим названием упоминаются в газетах, издаваемых в России, в то время как давно уже существующая в Париже Rue de la Paix (названная так по случаю заключения мира после одной из войн Наполеона) получает и транслитерационное соответствие (Рю де ла Пэ).

Прозвища исторических лиц, как не входящие в состав имени собственного, переводятся («Карл Великий» - даже при переводе с французского, где прозвище, как видоизменение латинского прилагательного, образует одно целое с именем собственным Charlemagne, «Мария Кровавая» т. п.).

Названия некоторых современных газет и журналов транслитерируется (L'Humanite - «Юманите», Paris Match – «Пари Матч», New Yorker - «Нью Йоркер», Vanity Fair – «Вэнити Фэр» (но, конечно, роман Теккерея “Vanity Fair” мы переводим как «Ярмарка тщеславия»), Newsweek – «Ньюсуик», International Herald Tribune – «Интернэшнл Гералд Трибюн» и т. п., и этим подчеркивается их связь с определенной страной), а некоторых – переводится, а не транслитерируется из-за нежелательных ассоциаций (“Her Majesty» – “Ее Королевское Высочество /Величество” по понятной причине для русскоязычных, для благозвучия).

Говоря о контрастивной топонимике не могу не упомянуть о переводе: Приднестровье – Transdneister, Закавказье – TransCaucasus, Черногория – Montenegro, Западный берег реки Иордан – West Bank, Большой каньон – Grand Canyon, Великие озера – Great Lakes, Скалистые горы – Rocky Mountains, Объединенные Арабские Эмираты – United Arab Emirates; Mexico – Мексика; Mexico City – Мехико; New York – Нью Йорк; однако Новый Орлеан, Новая Зеландия, Новая Гвинея. Штаты: Нью-Джерси, Нью-Гэмпшир, Нью-Йорк, Нью-Мексико, а Пекин – Beijing

В целом можно констатировать, что выбор той или иной возможности передачи собственных имен – т.е. **выбор транслитерации или перевода, - обуславливается традицией, с которой не могут не считаться переводчики.**

По отношению к иностранным именам собственным большую важность представляет вопрос о звуковом оформлении их при переводе и соответственно об их написании. Чем

больше расхождений в фонетическом строе языков, тем острее этот вопрос. В русской литературе существует традиция передачи (в пределах возможного) звукового облика иноязычных имен собственных. При значительном фонетическом расхождении между английским и русским языками воспроизведение их фонетической стороны может быть только частичным и условным и обычно представляет известный компромисс между передачей звучания и написания. Так, например, между английским “London” и русским «Лондон» больше общего в графике, чем в фонетике.

Когда дело касается широко распространенных названий (больших городов, рек, известных исторических личностей) или употребительных имен, **переводчик руководствуется традицией** – независимо от возможности ближе подойти к подлинному звучанию. Мы пишем «Гамбург», а не «Хамбург», «Гералд», а не «Хералд», «Гамлет», а не «Хамлет», «Париж», а не «Пари», «Рим», а не «Рома». Вот как мы по традиции пишем имена и фамилии следующих знаменитых людей: Владимир Горовиц, Арманд Хаммер, Гораций, Галилей, Хемингуэй, Герберт Уэльс, Теодор Драйзер.

Переводчик также должен учитывать частотность употребления того или иного написания – Вильям или Уильям Шекспир? Бывали и примеры отказа от старой и установившейся формы передачи того или иного имени в пользу новой, фонетически более точной (вместо «Гюи де Мопассан» - «Ги де Мопассан»). Но в целом подобные случаи чрезвычайно редки. Иногда традиционное русское написание бывает достаточно близким к точной фонетической форме иноязычного имени: Байрон, Хемингуэй, Апдайк, Фитцджеральд. В некоторых случаях традиция потребует для разных случаев разной передачи одного и того же имени одного и того же языка: так, английское имя George транскрибируется в форме «Джордж» (Джордж Буш), но когда это имя короля, то оно транскрибируется в форме «Георг».

Ломка установившейся традиции всегда затруднительна, т.к. легко может привести к непониманию того, о чем идет речь (реки Сена и Сэн, Рейн и Райн, штат Мэн и Мен). Инициатива переводчика может распространяться лишь на имена, встречающиеся впервые или редко употребляемые. «Фокснюз», «Неверленд».

Например, **общепринятое** написание имен и фамилий всем известных личностей: Ллойд Джордж, Уинстон Черчилль, Тони Блэр, Маргарэт Тэтчер, принц Чарльз, Рональд Рейган, Джордж Буш – старший, Джордж Буш - младший, Джимми Картер, Джон Кеннеди, Билл Клинтон, Одри Хэпберн, Ширли Маклейн, Джулия Робертс, Джоуди Фостер, Аннет Беннинг. Фамилия **Фонда** склоняется (например: книга Джейн Фонды «Моя жизнь до сих пор», о Джейн Фонде, у Джейн Фонды и т.д.) **Болезнь Альцгеймера, болезнь Паркинсона, синдром Дауна; Спартак, Коперник, Колумб.**

Пример некоторых топонимов (названий отдельных географических мест): **Гаити, Гавайи, река Гудзон, Гималаи, штат Иллинойс, штат Мэн, штат Коннектикут, Ямайка, Багамы, Уэльс.**

Так пишут по-русски названия крупных торговых сетей: «Джей-Си Пенни», (универмаги) «Мейси», «Нордстром»